

З.Ж. КУДАЕВА, О.М. МЯКИНИНА
(Нальчик)

ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫЙ ДИАЛОГ КАК ЭЛЕМЕНТ АДЫГСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ

Изучен иносказательный диалог – хьуэрыбзэ (каб.) – одна из этнически обусловленных моделей адыгской традиционной речевой культуры. У реплик-хьуэр выявлены признаки самостоятельно функционирующего фольклорного текста и основная его направленность – коммуникация, обладающая игровой комической экспрессией и актуализирующая речевые приемы перекодировки сообщения, перевода его в иносказательную плоскость.



Ключевые слова: *паремия, традиция, культура, коммуникативный элемент, фольклор, диалог, игра.*

Адыгские паремии (пословицы, поговорки, загадки и т. д.), помимо синтезированных в лапидарной форме результатов практических наблюдений, обобщения жизненных ситуаций, охватывающих различные аспекты бытия, служат также отработке коммуникативных стандартов образной речи, созданию необходимого и традиционного образного речевого канона. О подобной функции японских пословиц, отражающих правила ведения речи, писал С.В. Неверов: «Обучение речевым действиям в быту практически производится по пословицам и поговоркам, которые представляют собою по сути дела краткие сентенциозные правила для пользования языком» [5, с. 248].

Паремии в адыгском фольклоре объединяются в рамках определенной, условно выделенной из общефольклорной жанровой системы и включают в себя наряду с пословицами, поговорками, загадками, приметами, скороговорками, закликаниями и т. д. жанр *хьуэрыбзэ* (каб.) – полемический иносказательный диалог на так называемом *шагьыбзэ* (букв. «подъязык»). *Шагьыбзэ* был одним из тайных языков, существование которых отмечали этнографы и путешественники, посетившие Кавказ в XIV–XIX вв.: Г.Ю. Клапрот, Д.Ф. де Монпере, Я. Рейнегтс, И. Шильтбергер, Л.Я. Люлье [1], а также современные исследователи Б.Х. Бгажноков [2], Х. Думанов

[3], М.И. Мижаяев [6] и др. *Шагьыбзэ* – метафорический тайный язык, который употреблялся в различных ситуациях общения, когда было необходимо скрыть смысл высказываемого от непосвященных. Например, в одном из сюжетов нартского эпоса о *Малечипх* есть эпизод, когда Малечипх посылает к соседям за солью. Войдя в дом, Малечипх видит находящихся там гостей и скрывает свою неуместную в данной ситуации просьбу за иносказанием: «Нанэ “пшэрым и уэд, уэдым и дагьэ” – жиІэри, сыкьигьэкьуаш». – «Нана “то, что жирное делает постным, а постное жирным” сказала и прислала меня». Или: девушка хочет выйти замуж, но мать не соглашается, потому что имя ее будущего деверя Дзыгьуэ ‘Мышь’, и она боится, что дочь может ошибиться и произнести его вслух (один из элементов обычая избегания: запрет называть по именам мужа и его родственников). Дочь, стремясь доказать матери, что сможет этого избежать, показывает пальцем на мышь, выскочившую из-под пола, говорит: «Модэ еплъ, нанэ, мо лъэщІэс бзу цІыкІум». – «Мама, вон посмотри на эту птичку, живущую под полом». *Шагьыбзэ* как иносказательный метафорический язык мог использоваться и в ситуации *псалъыхъу* – ухаживания за девушкой, признания в любви, сватовства. Граница между *шагьыбзэ* – иносказательным метафорическим языком и *хьуэрыбзэ* – полемическим иносказательным диалогом порой едва уловима. Разграничение этих форм иносказательной речи лежит в функциональном плане. *Шагьыбзэ* не был ограничен рамками игрового контекста и употреблялся в самом широком спектре ситуаций общения.

Хьуэрыбзэ – это законченные языковые клише иносказательного характера, функционирующие в форме полемического диалога. По типу композиционной структуры *хорьбза*, как и загадка, относится к диалогическим фольклорным жанровым формам. Однако функция диалога в загадке отлична от типологически соотносимого с ним диалога *хьуэрыбзэ*. В загадке процесс сообщения состоит в том, что информант произносит некий иносказательный, «закодированный» текст, реципиент же называет его отгадку. Основная функция игры в загадки – это отработка и проверка коммуникативных стандартов образной речи. Тексты загадок – это речевые схемы, демонстрирующие каноны перевода сообщения в иносказательную плоскость. «Человек, изучающий загадки, – отмечает Э. Кенгес-Маранда, – не за-

поминает загадки как таковые, он учится строить правильные загадки, используя лингвистические (в особенности семантические) классификации, подыскивает общие черты в предположительно разных классах и изучает все точки соприкосновения, какие можно найти. ... На определенном уровне загадку можно рассматривать как своего рода метаязык, поскольку она определенно является средством анализа самых существенных черт того или иного языка» [4, с. 55]. В *хьюэрыбзэ* этот процесс разворачивается дальше: реципиент, поняв смысл иносказания, «раскодировав» его, возвращает новый «кодированный» в соответствии с правилами иносказательный текст. Например: «*Щалэм*: Си Ігу из мэракІуэ / СырикІуэну зы льягъуэ, / Сигу илыну зы псалъэ, / Лъэпкъ сыхъунуц, кыздэжІуэ. – Парень: Моя ладонь, полная ягод земляники, / Чтобы я мог пройти – одну тропку, / Чтобы в моем сердце осталось – одно слово, / Родом стану, / Выйди за меня. *Хьыджэбзым*: Махуэм зиужу / Акъужым зиудэу, / ПшІэгъуалэр дэжейуэ, / ПцІэгъуэплъыр къежэхуэ, / Джэдыр къельыхуэ, / Къазыр дэльейуэ / Апхуэдэ махуэм / СыныбдэкІуэнц. – *Девушка*: Когда день начинается, / Северный ветер свирепствует / Серый конь бежит вверх, / Гнедой конь вниз бежит / Куры спрыгивают, / Гуси подсказывают, / В такой день / Выйду я за тебя. *Щалэм*: Сабэм сыхэту мэку сеуэркъым, / Тхьэр зэуа жыгым пщашэ къыпкъІэркъым. – *Парень*: Стоя в пыли, я сено не кошу, / На дереве, в которое ударил Тха, листья не вырастают» (Тха – верховное божество адыгского мифологического пантеона).

Бивалентность *хьюэрыбзэ* как речевого явления и одновременно фольклорного текста позволяет рассматривать его как один из этнокоммуникативных элементов традиционной речевой культуры общения. Реплики *хьюэр* представляют собой воплощенное в поэтической форме сообщение, которое не может быть изучено вне традиционного контекста своего существования, вне процесса функционирования. Процесс функционирования *хьюэрыбза* – коммуникативно-игровая ситуация, имитирующая сватовство или объяснение в любви. Это состязание между парнем и девушкой в виде обмена полемическими репликами (*хьюэр*) с целью признания в любви или иронического осмеяния соперника (или соперницы). Например, парень в иносказательной форме публично предлагает девушке ответить на его чувства: «*Щалэм*: Уафэм ущымьтхьэрыкыуэ / Шьыльэм ущымьдзыгъуэ / Уэрэ сэрэ дызэхуэдэ цыхум / Зэ къызэІэзэ. – *Парень*: В небе не будь голубкой, / На земле не будь мышью, / Если

мы с тобой одинаковые люди / Один раз полечи меня. *Хьыджэбзым*: Истэмбыл къыпщІэкІэ мей жыгым къыпкъІа мэІэрысэ / ИльэсиблкъІэ бгъа жэмым къылтхуа щынэрэ / Пхуэшхыну игугъэмэ укьопцІэр. – *Девушка*: Из Стамбула пришедшего дикого яблоневого дерева яблоко, / В течение семи лет бывшей стельной коровы теленка / Если надеешься съесть – обманываешься».

Хьюэрыбзэ как этнокоммуникативная модель общения с помощью иносказательных реплик-клише (*хьюэр*) осуществлялась в двух типах ситуаций: 1) объяснение в любви; б) имитационное сватовство. Эти два типа ситуаций разграничиваются и по смыслу, и по функции. В первом случае это признание в любви, предложение руки и сердца, облеченные в иносказательную форму, в другом – это игра, пародирующая ситуацию объяснения в любви, в форме полемического диалога, имеющего целью выставить соперника (или соперницу) в комическом, порой даже унижительном свете. Например: «*Щалэм*: СыпхуэгумашцІощ / СыпхуэщІэлэфц, / СыпхуэфІэрафІэщи / ЗэфІ дыгъэхуж. *Хьыджэбзым*: Сыуикъауцкъым / СыуицыІэрылтхьэкъым, / Сэ сыуиІэрылтхьэ хьухуэ / Урыху ирежэх. – *Парень*: Я нежен с тобой / Я хороший парень для тебя / Ты нравишься мне / Будем же хорошими друг для друга. – *Девушка*: Я для тебя не пух, / Я для тебя не кудель / Пока я стану твоей – / Пусть Урух течет».

За исключением случаев, когда игровая ситуация задавалась изначально, возникновение ее могло быть обусловлено социально-психологически, как бы для «снижения», перевода в игровую, шутивную форму публичного признания в любви. Объяснение в любви и предложение выйти замуж, выраженные с помощью иносказаний (*цІагъыбзэкІэ* – иносказательным языком), сужали круг включенных в этот коммуникативный процесс. Однако присутствие зрителей, «посвященных» в тайны иносказательной речи, оказывавшихся свидетелями столь интимных по смыслу переговоров, делало единственным психологически мотивированным выходом из нее перевод всего иносказательного диалога в новую плоскость – игровую, пародийно-комическую. Объяснение в любви (первая ситуация) с помощью иносказательного метафорического языка трансформировалось в словесную дуэль (ситуация вторая), полемический диалог, осуществляемый с помощью иносказательных реплик-хьюэр и воплощающий одну из традиционных форм речевой игровой коммуникации (см. исследования Р.Б. Унароковой [7]).

В результате обмена репликами-хьюэр побежденным оказывался тот, кто знал наимень-

шее количество реплик-клише, не обладал навыками создания, импровизации новых текстов, знанием смысла образной символики, другими словами, не владел традиционными способами образной, иносказательной кодировки сообщения, приемами перевода сообщения в иносказательную плоскость. Хъуэрыбзэ – это этнокоммуникативная модель игрового общения, использующая стиливые приемы иносказательного языка (щIэгъыбзэ). Тексты реплик-хъуэр представляют собой несколько типов, отражающих структуру самой словесной игры.

1. Реплика-предложение; признание: «ЩIалэм: Iгум ису зы ныбгъуэ / Гум ильу зыпсалъ / СырикIуэну зыльагъуэ, / СырикIуэжыну зы гъуэгъу. – Парень: Одну перепелку в ладони / Одно слово из сердца, / Одну тропинку, чтобы пройти, / Одну дорогу, чтобы вернуться. Или предложение, посланное через посредника: Гъатхэ къэрабэхэр къызэдогъагъэ, / Куэншыбэ гъурхэр къызэдопсалъ / Псалъэ жэуап жIэри ськъагъэкIуащ. – Весенние одуванчики цветут вместе, жесткие корсеты друг с другом говорят / Ответное слово, говоря, меня прислали».

2. Реплика-характеристика как позитивного, так и негативного плана (как правило, гиперболизированное описание достоинств/недостатков): «Хъыджэбзым: Уджэдыгу пIыргыщ / УгъумпIырэшхуэщ / МышхумпIэ лыхъуэ мыщэжбу / Уи щхъэр щIозгъэнынщ – Девушка: Тулуп твой ссохшийся, / Кобура твоя большая, / Медведем, ищущим желуди, / Я тебя уйти заставляю. ЩIалэм: Кхъужь дыдж IэфIыпсу / Нашэфэпс тIыгъуауэ / Тхъэгъэгурым лъэбжабгъуэу / Укъынэжынщ / Дакъэ хэкIым тес / Сэ укыхэхсыху. – Парень: Как сок горькой груши, / Как сок переспелой огуречной кожуры, / Как широкий корень лопуха, / Останешься в доме. / Сиди на пне, / Пока я тебя не выберу».

3. Реплика-испытание, ставящая невыполнимые условия, например: «Шым бадзэ тесу, / Бадзэм уанэ телу, / Уанэм уэ утесу, / Псы есыпIэм укыкIмэ / СыныбдэкIуэнщ. – Когда муха будет сидеть на лошади, / На мухе будет седло, / В седле будешь сидеть ты, / И брод перейдешь – / Тогда выйду за тебя».

4. Реплика-отказ, например: «Хъыджэбзым: Ди уни шэшIкыым / Ди шэщи щхъэгукъым / Сэр щхъэкIэ уи шылъэгъу шIомыуд. – Девушка: Наш дом – не конюшня, / Наша конюшня – не с плоской крышей, / Из-за меня не отбивай подковы коня».

5. Реплика-согласие: «Хъыджэбзым: Уиалашэ уимыхъафэу / Iашэр хъафэу бгомьлъэу, / Убгъашъуи пшъашъэ нэмысыгъэу / Уичэ-

щыпси имыкIутмэ, / ШыкIэгъабэ пфэхъугъэмэ, / Тянэрэ тятэрэ къэгъэраз, / Сомэ фыжь шгышгъыр гъэхъазыр, / Сыхъазырышгъ сыщыс. – Девушка: Твой конь, если не напрокат взят, / Если оружие напрокат не носишь, / Твоя грудь, если девушки не коснулась, / Твоя ночная вода, если не вылита, / Нужды если много накопилось, / Мою мать и моего отца удовлетвори, / Серебряных триста рублей приготовь, / Готовая сижу».

Таким образом, основными дифференцирующими признаками хъуэрыбзэ являются: коммуникативно-игровой характер, функция проверки и демонстрации приемов иносказательной речи, создание игровой комической экспрессии. Относясь к паремиологическому уровню языка, реплики-клише (хъуэр), вместе с тем, обладают признаками самостоятельно функционирующего текста. Одновременно хъуэрыбзэ – это традиционная этнокоммуникативная модель речевого и игрового поведения. Процесс функционирования хорыбза – это коммуникативные акты, демонстрирующие речевую компетентность участников диалога. Основная направленность этого процесса состоит в актуализации речевых приемов перекодировки сообщения, перевода его в иносказательную плоскость.

Список литературы

1. Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII–XIX вв. Нальчик: Эльбрус, 1974.
2. Бгажноков Б.Х. Адыгский этикет. Нальчик, 1978.
3. Думанов Х.М. Некоторые обычаи и традиции, связанные с охотой у кабардинцев в XIV – начале XX века // Этнография народов Кабардино-Балкарии. Нальчик, 1977.
4. Кенгес-Маранда Э. Логика загадок // Паремнологический сборник. М., 1978.
5. Неверов С.В. Основы культуры речи современной Японии: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1974.
6. Мижаев М.И. Мифологическая и обрядовая поэзия адыгов. Черкесск, 1973.
7. Унарокова Р.Б. Формы общения адыгов. Майкоп, 1998.

* * *

1. Adygi, balkarcy i karachaevcy v izvestijah evropejskih avtorov XIII–XIX vv. Nal'chik: Jel'brus, 1974.
2. Bgazhnokov B.H. Adygsij jetiket. Nal'chik, 1978.
3. Dumanov H.M. Nekotorye obychai i tradicii, svjazannye s ohotoj u kabardincev v XIV – nachale XX veka // Jetnografija narodov Kabardino-Balkarii. Nal'chik, 1977.

4. Kenges-Maranda Je. Logika zagadok // Paremiologičeskij sbornik. M., 1978.
5. Neverov S.V. Osnovy kul'tury reči sovremennoj Japonii: dis. ... d-ra filol. nauk. M., 1974.
6. Mizhaev M.I. Mifologičeskaja i obrjadovaja poezija adygov. Cherkessk, 1973.
7. Unarokova R.B. Formy obshhenija adygov. Majkop, 1998.

Allegorical dialogue as the element of the Adygei traditional speech culture

An allegorical dialogue – хъуэрыбзэ – is one of the ethnic models of the Adygei traditional speech culture. Remarks – хъуэр – also have the signs of an independently functioning folklore text. The process of functioning of an allegoric polemic dialogue includes the playing communicative acts that demonstrate its participants' speech competence. It is aimed at communication with playing comic expression and actualizing the verbal methods of conversion, transferring it into allegory.

Key words: *communicative element, paremy, tradition, culture, folklore, dialogue, play.*

(Статья поступила в редакцию 01.02.2016)

**Ж.В. ФОМИНА, Е.Г. БОРИСЕНКО,
О.А. КРАВЧЕНКО**
(Волгоград)

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ДИФФУЗНОСТЬ ВОЗРАСТНЫХ КОНЦЕПТОВ «МОЛОДОСТЬ» И «YOUTH» В ТЕКСТАХ РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ МОЛОДЕЖНЫХ ЖУРНАЛОВ И ИНТЕРНЕТ-ФОРУМОВ

Проводится сравнительный анализ возрастных концептов «молодость» и «youth» с точки зрения метафорической диффузности как неотъемлемой характеристики концепта. Данная характеристика рассматривается на материале текстов российских и американских молодежных журналов и интернет-форумов.

Ключевые слова: *метафорическая диффузность, концептосфера «возраст», возрастной концепт, молодежная лингвокультура.*

В русской и американской молодежных лингвокультурах выделяются следующие ключевые возрастные концепты, реализующие концептосферу «возраст»: «детство»,

«юность», «молодость», «зрелость» и «старость». В американской лингвокультуре к перечисленным концептам апеллируют соответствующие лексемы: *childhood, adolescence, youth, maturity и oldage.*

Необходимой характеристикой любого концепта является не только номинативная плотность [1, с. 131–134], но и метафорическая диффузность, поскольку в ней также воплощаются ценностные приоритеты лингвокультуры [2, с. 53–56]. В данной статье мы проанализируем посредством текстовой реализации метафорическую диффузность таких возрастных концептов, как «молодость» и «youth».

Источниками материалов послужили российские и американские молодежные журналы и интернет-форумы. Всего было рассмотрено 1500 русских и 1500 американских текстов из различных источников [3, с. 135].

Из общего объема российских молодежных журналов в 139 текстах было выделено 230 текстовых фрагментов, реализующих концептосферу «возраст». Общее количество текстовых употреблений, содержащих апелляции к концептосфере «возраст» в виде лексических, фразеологических единиц и устойчивых выражений, составило 283 единицы. Из них только 5 единиц апеллируют непосредственно к концепту «молодость».

Из общего объема американских источников в 132 текстах было выявлено 230 текстовых фрагментов, реализующих концептосферу «возраст». Общее количество текстовых употреблений, содержащих апелляции к концептосфере «возраст», составило 395, из которых всего 18 единиц апеллируют к концепту «youth».

Анализ показал, что существует множество способов апелляции к концептам, выраженных различными тропами и фигурами речи. Исследуя метафорическую диффузность возрастных концептов, мы выявили следующие стилистические приемы: сравнение, катахреза, метафора, метонимический эпитет, олицетворение, оксюморон и др. [4, с. 146].

Сравним метафорическую диффузность возрастных концептов «молодость» и «youth», входящих в концептосферу «возраст» в обеих лингвокультурах. Метафорическая диффузность рассматриваемого концепта составляет всего 1,8% (5 текстовых употреблений) в русской молодежной лингвокультуре и 4,6%